

Département des études françaises

Module : Initiation à la traduction

Semestre : 3

Groupes de Mme LAHMAMI

Corrigé des exercices de traduction

Thème : البيت إنسان

Langue source : l'arabe/

Version : Le foyer - personne

Langue cible : le français

LE FOYER — PERSONNE

A chaque retour à la maison, ayant embrassé ceux des bien-aimés de ma vie qui y sont, retrouvé mes livres, mes cahiers et les papiers et frôlé mille objets auxquels l'œil s'est accoutumé au point de ne presque plus les voir, je sens que notre foyer est notre univers petit et grand à la fois et que les choses de notre monde, et d'une partie de l'autre, y sont réunies.

Plus que mélange de pierres et de terre, la maison est civilisation de l'homme aux méandres animés par le mouvement de la vie et dans les profondeurs de laquelle respirent les dimensions de l'âme.

Le foyer dont les assises, compactes, se solidarisent au service de la vérité et de la paix est une incarnation de l'unité de l'homme devant son Dieu, envers lui-même et à l'égard de l'autre: famille, pays, patrie, peuple et nations dialoguant d'un extrême à l'autre.

La plus noble, la plus accueillante des demeures n'est-elle point celle dont les fenêtres s'ouvrent sur le levant et sur le couchant afin que le soleil y voisine avec l'ombre pour proclamer de concert le principe de la continuité dans l'intimité, l'affection, l'harmonie?

La meilleure des demeures est sans doute celle-là qui, l'ayant habitée, vous permet de dire:

Ma maison est mon verbe; ma vie ici et au-delà.

Celui qui en est privé est orphelin en la forme et dans le fond. A ce double plan, il est étranger. Il est créature: homme, point.

Texte 2 :

Thème : le juge Simon

Langue source : le français

Version :

Langue cible : l'arabe

القاضي سيمون

القاضي سيمون (تابع)

ثم إن السيد سيمون ، مع الهيئة التي وصفتهُ بها وصفاً لا غلوَ فيه ، كان أنيقاً ومحدثاً غزلاً ، وقد ذهب في الاعتناء بنفسه إلى حدّ التزين . وحاول أن يحيط نفسه بما أمكنه من أسباب التفوق ، فكان ، صباحاً ، يستقبل وهو بالسرير ، لأن القادمين ، إذا رأوا على الخدّة رأساً جميلاً ، لم يخطر لهم أن هذا هو كل ما عند القاضي . فنجم عن ذلك من المشاهد ما لا أشكّ في أن « أنتوسي » برومتها تذكره إلى اليوم . فبينما كان القاضي ، ذات صباح ، ينتظر المتداعين وهو في السرير ، بل ، في الأصح ، وهو على السرير ، وقد جعل على رأسه قلنسوة الليل الرقيقة البيضاء المزينة بعهنتين من شرائط وردية اللون ، إذ وصل أحد القرويين ، فأخذ يطرق الباب ، وكانت الخادمة قد خرجت . فسمع القاضي الطرق يتكرر ، فصاح أن ادخل ، فإذا صوته ، وقد أطلق بشدة ، صوتٌ حادٌ غير ثخين ، فدخل القرويّ وقام يبحث عن مصدر ذلك الصوت النسويّ . فلما أبصر في السرير قلنسوة وبعض الشرائط ، همّ بأن يخرج وهو يعتذر إلى السيدة أيّ اعتذار . فغضب السيد سيمون ، فزاد صوته تحثاً وازداد القرويّ اقتناعاً بصدق ظنه ، ووجد في الصباح إهانة له ، فهبّ يلوم ويشتم ويقول إن هذه ليست ، في ما يظهر ، إلا امرأة خفيفة وإن منزل القاضي ليس قدوة حسنة . فحقّق القاضي ولم يكن لديه من سلاح إلا الميولة ، فهمّ أن يرمي بها القرويّ المسكين . عندئذ وصلت الخادمة .

جان جاك روسو (الاعترافات)

ترجمة

خليل رامز سرّكيس

(Les Confessions)